

## 1. Altitude, height, level and elevation - үгсийн орчуулгын талаар

2010 оноос мөрдөж байсан үндсэн 48 ИНД-д “өндөр” гэж 883 удаа орсон. Үүнээс:

- “харьцангуй өндөр” 26,
- “үнэмлэхүй өндөр” гэж 52 удаа ашигласан байна.

ИНД-д 805 удаа (883-(52+26)) дан “өндөр” гэж орчуулсан нь height, altitude, level, elevation-ийг харьцангуй, эсхүл үнэмлэхүй өндрийн аль болохыг ойлгомжгүй болгосон буюу height, altitude, level, elevation гэдэг үгсийг аль алиныг нь “өндөр” гэдэг нэг үгээр орчуулан хэрэглэж байсан.

Хуучин ИНД-д “өндөр”-ийг харьцангуй, үнэмлэхүй гэж орос хэлнээс буулган хэрэглэж байсан боловч хооронд нь андуурч, хольсон ба height, altitude, level, elevation гэдэг үгс болон түүнтэй холбоотой DA/DH, TA/TH, MDA/MDH ойлголтуудыг алдаатай, тодорхойгүй байдлаар тусгасан байна.

Англи дүрмийн эх үүсвэрт		Хуучин ИНД	
altitude - 19 ИНД-д	299 удаа	үнэмлэхүй өндөр - 6 ИНД-д	52 удаа
height - 21 ИНД-д	186 удаа	харьцангуй өндөр - 5 ИНД-д	26 удаа
flight level - 7 ИНД-д	64 удаа	Одоо мөрдөгдөж байгаа ИНД-д <b>flight level</b> гэдэг үгийг дараах байдлаар, 8 янзаар орчуулсан байдаг: 1. Нислэгийн түвшин (ИНД-1) 2. Нислэгийн <b>өндөр</b> (ИНД-1, 133, 135, 172, 175, 43, 61, 71, 91) 3. Нислэгийн <b>өндрийн</b> цуваа (ИНД-1, 91) 4. Нислэгийн <b>өндрийн</b> цуваачлал (ИНД-91) 5. Нислэгийн цуваа (ИНД-104, 172, 71, 73, 75, 95) 6. Нислэгийн цуваачлал (ИНД-172) 7. <b>Өндрийн</b> цуваачлал (ИНД-91) 8. Цувааны <b>өндөр</b> (ИНД-91)	
Elevation - 7 ИНД-д	28 удаа	<b>өндөр</b>	

## 2. Зөвхөн хуучин ИНД-91-д нийт 266 “өндөр” гэсэн үг орсноос:

Хуучин ИНД	Англи	Шинэлчилсэн ИНД	тоо
<b>өндөр</b> хэмжигч	altimeter	алтиметр	16
аюулгүй <b>өндөр</b>	minimum heights	минимум өндөр	6
аюулгүй нам <b>өндөр</b>	minimum altitudes	минимум түвшин	24
шилжих <b>өндөр</b>	transition altitude	шилжих түвшин	7
<b>өндрийн</b> цуваачлал	flight level	нислэгийн түвшин	4
нислэгийн <b>өндрийн</b> цуваачлал	flight level	нислэгийн түвшин	3
цувааны <b>өндөр</b>	flight level	нислэгийн түвшин	4
<b>өндрийн</b> цуваа	flight level	нислэгийн түвшин	9
нислэгийн түвшин	flight level	нислэгийн түвшин	2
нислэгийн <b>өндөр</b>	altitude	түвшин	22
шийдвэр гаргах өндөр	decision height	шийдвэр гаргах өндөр	4
үнэмлэхүй өндөр	Altitude	түвшин	23
харьцангуй өндөр	Height	өндөр	3
<b>өндөр</b>	144 удаа дан “өндөр” гэж орчуулсан нь height & altitude-ийг харьцангуй, эсхүл үнэмлэхүй аль болохыг ойлгомжгүй болгосон.		144*

Англи ИНД-91-т:	Хуучин ИНД-91-т:
- Altitude-111 удаа, - Height-33 удаа,	- үнэмлэхүй өндөр-23 удаа - харьцангуй өндөр-3 удаа
Нийт 26 удаа “үнэмлэхүй болон харьцангуй өндөр” гэж ялгасан ба үлдсэнийг нь “өндөр” гэж орчуулсан нь height, altitude-ийг харьцангуй, эсхүл үнэмлэхүй өндрийн аль болохыг ойлгомжгүй болгосон.	

### 3. Шинэ болон хуучин ИНД-д height, altitude, level гэдэг үгсийг хэрэглэсэн байдал

Altitude - түвшин	Height - өндөр	Level - түвшин
cruising altitude <b>аяллын түвшин</b> <i>аяллын үнэмлэхүй өндөр</i>		cruising level <b>аяллын нислэгийн түвшин</b> <i>чиг шулуун нислэгийн түвшин</i>
altitude <b>түвшин</b> <i>үнэмлэхүй өндөр</i>	height flown <b>нисэж байгаа өндөр</b> <i>нисэж байгаа харьцангуй өндөр</i>	flight level - (FL) <b>нислэгийн түвшин</b> <i>нислэгийн өндрийн цуваа (нислэгийн түвшин, нислэгийн өндрийн цуваачлал, цувааны өндөр г.м)</i>
safe altitude <b>аюулгүй түвшин</b> <i>аюулгүй үнэмлэхүй өндөр</i>	safe height <b>аюулгүй өндөр</b> <i>аюулгүй харьцангуй өндөр</i>	ground level <b>газрын түвшин</b> <i>газрын түвшин</i>
pressure altitude <b>даралтын түвшин</b> <i>даралтын үнэмлэхүй өндөр</i>	pressure height <b>даралтын өндөр</b> <i>даралтын харьцангуй өндөр</i>	sea level <b>далайн түвшин</b> <i>далайн түвшин</i>
decision altitude - DA <b>шийдвэр гаргах түвшин</b> <i>шийдвэр гаргах үнэмлэхүй өндөр</i>	decision height - DH <b>шийдвэр гаргах өндөр</b> <i>шийдвэр гаргах харьцангуй өндөр</i>	AMSL <b>Далайн дундаж түвшнээс дээш</b> <i>далайн дундаж түвшнээс дээш</i>
transition altitude - TA <b>шилжих түвшин</b> <i>шилжих үнэмлэхүй өндөр</i>	transition height - TH <b>шилжих өндөр</b> <i>шилжих харьцангуй өндөр</i>	AGL <b>Газрын түвшнээс дээш</b> <i>газрын түвшнээс дээш</i>
minimum decision altitude - MDA <b>шийдвэр гаргах минимум түвшин</b> <i>шийдвэр гаргах минимум үнэмлэхүй өндөр</i>	minimum decision height - MDH <b>шийдвэр гаргах минимум өндөр</b> <i>шийдвэр гаргах минимум харьцангуй өндөр</i>	

#### 4. Шинэ болон хуучин ИНД-д орсон height, altitude, level, elevation-ийн тодорхойлолт

Англи	Хуучин ИНД-1	Шинэ ИНД-ийн нэр томъёоны тайлбар
<b>Altitude</b> means the vertical distance of a level, a point, or an object considered as a point, measured from mean sea level:	<b>Altitude / Үнэмлэхүй өндөр</b> <i>Далайн дундаж түвшнээс тухайн цэг, объект, эсхүл түвшин хүртэлх босоо зай.</i>	<b>Түвшин / Altitude</b> гэж далайн дундаж түвшнээс хэмжсэн, түвшний, цэгийн, эсхүл цэг гэж үзсэн объектын босоо зайг;
<b>Height</b> means the vertical distance of a level, a point, or an object considered as a point, measured from a specified datum and includes the vertical dimension of an object:	<b>Height / Харьцангуй өндөр</b> <i>Тодорхой тогтоосон түвшингээс тухайн цэг буюу объект, эсхүл түвшин хүртэлх босоо зай.</i>	<b>Өндөр / Height</b> гэж тухайн объектын босоо хэмжээг багтаасан, тогтоосон эхлэлийн цэгээс хэмжсэн, түвшин, цэг, эсхүл цэг гэж үзсэн объектын босоо зайг;
<b>Level</b> is a generic term relating to the vertical position of an aircraft in flight and meaning variously height, altitude, or flight level:	<b>Level / Өндрийн түвшин</b> <i>Нислэг үйлдэж буй агаарын хөлгийн байршил босоо зайн ерөнхий томъёолол бөгөөд харьцангуй ба үнэмлэхүй өндөр, эсхүл нислэгийн өндрийн цуваа гэсэн ухагдахуунуудаар илэрхийлэгдэнэ.</i>	<b>Түвшин / Level</b> гэж нислэгт байгаа агаарын хөлгийн босоо байршилд хамаарах, өндөр, түвшин, эсхүл нислэгийн түвшин зэрэг олон утгатай ерөнхий ойлголтыг;
<b>Flight level</b> means a surface of constant atmospheric pressure expressed in terms of hundreds of feet that- (1) is related to a specific datum 1013.2 hPa; and (2) is separated from other such surfaces by specific pressure intervals:	<b>Flight level / Нислэгийн өндрийн цуваа</b> <i>Атмосферийн 1013.2 гПа тогтмол даралтын түвшингээс тооцсон, Монгол Улсын AIP-д зарлагдсан нислэгийн тодорхой өндөр.</i>	<b>Нислэгийн түвшин / Flight level</b> гэж зуун фитийн утгаар илэрхийлдэг, атмосферын тогтмол даралтын дараах гадаргууг: (1) тусгай эхлэлийн цэг 1013.2 гПа-д хамаарах; (2) тусгай даралтын үечлэлээр бусад даралтын гадаргуугаас зайчлагдсан:
<b>Elevation</b> means the vertical distance of a point or a level, on or affixed to the surface of the earth, measured from mean sea level:	<b>Elevation / Өндөр</b> <i>Далайн дундаж түвшнээс газрын гадаргуу, эсхүл аливаа цэг, түвшин хүртэлх босоо зай.</i>	<b>Өндөрлөг / Elevation</b> гэж далайн дундаж түвшнээс хэмжсэн, газрын гадаргуу дээр, эсхүл түүнд бэхэлсэн цэгийн, эсхүл түвшний босоо зайг;

#### 5. Санал

Цаашид height, altitude, level, elevation гэдэг үгсийг дараах байдлаар хэрэглэж сурвал нислэгийн аюулгүй байдалтай холбоотой ойлголтыг онцгой тохиолдлын үед андуурагдахгүй, аюулгүй байхаар хэрэглэж болно гэж үзэж байна:

Англи	Хуучин ИНД-1	Шинэ ИНД-ийн нэр томъёоны тайлбар
Altitude	<i>харьцангуй өндрийг</i>	<b>Түвшин</b>
Height	<i>үнэмлэхүй өндрийг</i>	<b>Өндөр</b>
Flight level	<i>нислэгийн өндрийн цуваа</i>	<b>Нислэгийн түвшин</b>
Elevation	<i>өндөр</i>	<b>Өндөрлөг</b>